

Memoria del proyecto
de innovación docente

**Elaboración y adaptación de materiales
didácticos: competencias y habilidades en
el ámbito de la lengua española aplicada a
la traducción**

**Curso 2009-2010
ID9/086**

Miembros del equipo:

M^a Teresa Fuentes Morán (profesora responsable)

Agustín Torijano Pérez

Jesús Torres del Rey

Facultad: Traducción y Documentación

Departamento: Traducción e Interpretación

1. ANTECEDENTES

La próxima implantación del Grado en Traducción e Interpretación (curso 2010-2011) y el desarrollo del Máster Oficial en Traducción y Mediación Intercultural (ambos dependientes del Departamento de Traducción e Interpretación) ponen de manifiesto la necesidad de contar con nuevos materiales de apoyo a la docencia. Así también lo pone de manifiesto nuestra experiencia docente y en la elaboración de materiales en proyectos anteriores.

Al comenzar el proyecto contábamos con los siguientes materiales que utilizamos como base para los propósitos que nos marcamos:

1. Dos tutoriales (uno sobre recursos retóricos y otro sobre la preparación de discursos) realizados en el marco del curso extraordinario *El arte de hablar en público*. En el nuevo Grado en Traducción e Interpretación se incluye la asignatura de carácter básico *Expresión oral* (3 créditos) como asignatura de nueva implantación en el segundo curso de la carrera (dentro del módulo de Lengua española). Esto supone que los contenidos de dicho curso extraordinario se incluyen ahora en las materias del Grado (y por lo tanto se suprime dicho curso extraordinario, realizado satisfactoriamente en tres ediciones) y que es necesario adaptar y modificar dichos tutoriales para hacerlos acordes a las necesidades actuales.

2. Dos tutoriales (1. Diccionarios de dudas. *Diccionario panispánico de dudas de la Real Academia española* y 2. Diccionarios de colocaciones y combinaciones. *Diccionario combinatorio del español contemporáneo*) realizados en el marco de las ayudas a la innovación 2008-2009.
3. Los materiales (10 vídeos de unos 20 minutos cada uno) sobre el uso del diccionario proporcionados por el Centro de Estudios de Lenguas Extranjeras (UNAM). Estos vídeos ya son accesibles on-line gracias a la ayudas a la innovación de la convocatoria 2008-2009.

2. OBJETIVOS

Objetivo general

Adecuación de los materiales de los que disponemos a las necesidades docentes concretas de las materias en las que se van a utilizar. El objetivo final de este proyecto se orienta a la preparación de herramientas que nos serán necesarias una vez implantado el Grado en Traducción e Interpretación.

Objetivos específicos

Describiremos los objetivos en relación con los tres tipos de materiales de los que disponemos actualmente.

- O1.** Elaboración de 2 tutoriales «Retórica moderna y análisis de discursos» y «Elaboración de discursos» a partir de los tutoriales disponibles. Como se ha señalado, los materiales de los que disponemos se crearon para un curso extraordinario que no se volverá a realizar porque sus contenidos se encontrarán a partir del curso 2010-2011 en el plan de estudios del grado. Para su utilización ahora es necesario modificar su estructura, elaborar nuevos ejercicios más apropiados para los alumnos a los que se dirigen y variar los contenidos de forma que resulten más interactivos.
- O2.** Elaboración de un tutorial sobre el *Diccionario del español actual* (M. Seco *et al.*) y mejora de los tutoriales «Diccionarios de dudas» y «Diccionarios de colocaciones y combinaciones». A partir de la

experiencia adquirida, nos proponemos elaborar otro tutorial que siga el esquema de los dos anteriores. Además, pretendemos revisar algunos de los contenidos, y especialmente los ejercicios de los dos tutoriales ya elaborados y probados sólo en forma de muestreo durante el curso pasado.

- O3.** Desarrollo de un cuaderno de ejercicios que acompañe a la visualización de los vídeos. La UNAM (de quien proceden los vídeos mencionados y de los que disponemos gracias a un convenio) ha puesto a nuestra disposición materiales complementarios en forma de ejercicios comentados. No obstante, su utilización en niveles universitarios requiere enriquecimiento y adaptación.

3. RESULTADOS

- R1.** Para la adaptación reseñada se ha trabajado con el siguiente esquema inicial de contenidos:

1. Introducción
 2. Factores que intervienen en la exposición oral
 3. Persuadir y argumentar
 4. Diseño del discurso
 5. Elaborar información
 6. Estructura del discurso
 7. Cómo iniciar los discursos
 8. El final del discurso
 9. La elocución
 10. Recursos de animación y refuerzo
-
1. Introducción
 2. Algunos procedimientos retóricos útiles
 3. Formas del discurso
 4. Análisis de muestras de discursos
 5. Valoración de discursos

Sin embargo, la orientación concreta en el marco del plan de estudios, y el estudio de diversas propuestas, nos ha llevado a decidimos por el siguiente esquema:

I. Fundamentos retóricos del discurso

- I.1. Introducción
- I.2. Tipología de los recursos retóricos
- I.3. Los recursos retóricos de dicción y su efecto
- I.4. Los recursos retóricos de pensamiento y su expresión
- I.5. Mecanismos de uso de los recursos

II. Análisis y elaboración de discursos orales breves

- II.1. Introducción
- II.2. El discurso de bienvenida
- II.3. El discurso de agradecimiento
- II.4. El discurso de presentación
- II.5. El brindis y otros discursos festivos

Con posterioridad se desarrollará el aspecto de los discursos en el contexto académico. Los materiales resultantes se utilizarán en el curso extraordinario –como prueba piloto– *El discurso oral breve* (junio 2010) y después como material de apoyo en la asignatura del Grado en Traducción e Interpretación *Expresión Oral*. La falta de financiación nos ha impedido desarrollar un formato que consideraríamos óptimo; aún así, podemos valorar como satisfactorio el resultado obtenido.

R2. Como en el caso de los tutoriales realizados con anterioridad, el esquema de contenido del nuevo tutorial es el siguiente:

1. Introducción. Explicación del objeto concreto.
2. Antecedentes. Cómo surge este tipo de diccionario y cuáles son los primeros pasos de su trayectoria.
3. Función preeminente. Cuál es el papel que desempeñan en el abanico de la variedad de obras lexicográficas existentes en el mercado.
4. Características generales I. Componentes generales en el nivel hiperestructural. Vías de acceso a los distintos tipos de datos lexicográficos.
5. Características generales II. Nivel macroestructural. Qué unidades pueden encontrarse y cómo deben buscarse.
6. Características generales III. De qué informan los distintos elementos del diccionario. Caracterización formal y funcional de componentes en relación con los tipos de información. Lo explícito, lo implícito y las inferencias.

7. Caracterización particular. Presentación de algunas cuestiones que pueden resolverse con el diccionario (o con el tipo de diccionario) en cuestión y observación *paso a paso* del proceso que se sigue para ello.
8. Criterios para la valoración de diccionarios.

Las modificaciones realizadas en los otros tutoriales han sido de índole formal. Tenemos proyectado utilizar estos materiales –que aún no han sido probados– en diversas asignaturas, en un caso del Grado y en otros dos del Máster, a lo largo del curso 2010-2011.

R3. Los ejercicios que pretendíamos desarrollar venían determinados en cada caso por el contenido de los correspondientes vídeos y de los cuadernos de ejercicios que ha puesto a nuestra disposición la UNAM. Sin embargo, el estudio detenido de estos materiales y el hecho de que en el nuevo Grado se haya incluido una asignatura específica sobre diccionarios *Recursos lexicográficos para la traducción*, nos ha hecho modificar el objetivo inicial. Tras estudiar diversos procedimientos de estudio empírico de obras lexicográficas, hemos elaborado una encuesta sobre el uso de diccionarios en el ámbito de la traducción que aplicaremos en el próximo curso.

4. VALORACIÓN

Tal como estaba previsto, aun cuando el proyecto se ha desarrollado sin financiación alguna y teniendo en cuenta las necesarias modificaciones en los objetivos que hemos llevado a cabo, consideramos que los materiales producidos contribuyen a la mejora de la calidad de la enseñanza principalmente en los siguientes aspectos:

1. Dotan al alumnado de una herramienta de trabajo y aprendizaje que contribuye a mejorar sus destrezas en el uso de recursos característicos de su trabajo en el ámbito de la traducción.
2. Contribuyen decisivamente a equilibrar los conocimientos del alumnado de distintos orígenes.

3. Facilitan la integración en el aula de alumnos Erasmus y procedentes de otros tipos de intercambios.
4. Fomentan el aprendizaje autónomo y abren a los alumnos vías de trabajo en aspectos relevantes de su aprendizaje.
5. Posibilitan el acceso a otros profesores del área que imparten materias relacionadas.
6. Abren vías para nuevas investigaciones sobre los resultados de aplicación de nuevos tipos de herramientas.